

§ 1
Subject Matter of the Contract

1. Subject matter of this Agreement is organization and the execution by the Contractor of national and international transportation (in particular, but not limited to land, air and/or sea), notably of cables, cable systems, clips, cases, components, as well as other goods (hereinafter jointly named "Goods") in conformity with the requirements of Leoni Wiring Systems UA GmbH (hereinafter jointly named LEONI). In addition, the Contractor shall also provide the other services set forth in this Agreement.

§ 2
Transport Requests, Individual Transport Order Agreements

1. The Parties intend to conclude Individual Transport Order Agreements for transportation of Goods. The Transport Order Agreements are exclusively concluded and executed based on the provisions set forth in this Agreement. In the event of discrepancies between the provisions of this Agreement and Transport Order Agreement, the provisions set forth in the Transport Order Agreement shall have priority.
2. LEONI sends Transport Requests by email, or - insofar if LEONI provides the Contractor with web-tool - by a web-based transportation management tool (at present "AX4"). Transport Request contains all information required for the execution of the transportation (such as the number of the loading units, loading point, unloading point, recipient, loading/unloading dates, and deadlines). The Contractor shall examine the transport order with regard to the completeness and feasibility

§ 1
Предмет Договору

1. Предметом цього Договору є організація та здійснення Перевізником внутрішніх і міжнародних перевезень (зокрема, серед іншого автомобільних, авіаційних та/ або морських), зокрема кабелів, кабельних систем, затискачів, корпусів, компонентів, а також інших товарів (далі у тексті спільно іменуються "**Товари**") відповідно до вимог ТзОВ «Леоні Ваерінг Системс УА ГмБХ» (далі у тексті ЛЕОНІ) . Крім того, Перевізник також може надавати інші послуги, передбачені цим Договором.

§ 2
Замовлення на перевезення, окремі Договори-заявки

1. Сторони мають намір укласти окремі Договори-заявки на перевезення Товарів. Окремі договори-заявки на перевезення оформляються і виконуються виключно на основі положень цього Договору. У випадку відмінностей між положеннями цього Договору та Договорів-заявок до нього, переважну силу мають положення, викладені в Договорах-заявках.
2. ЛЕОНІ розміщує окремі замовлення на перевезення електронною поштою або – (якщо ЛЕОНІ надає Перевізникові такий інструмент - за допомогою веб-інструменту керування перевезеннями, на даний момент, "AX4"). Замовлення на перевезення містить усю інформацію, необхідну для здійснення перевезення (наприклад, кількість вантажних одиниць, місце завантаження, місце доставки, одержувач, дати завантаження/розвантаження, терміни виконання). Перевізник у

immediately. The Contractor must inform LEONI during set up time (up to 30 minutes) his price offer by email, or - insofar if LEONI provides the Contractor with web-tool - by a web-based transportation management tool (at present "AX4"). In case the necessary information is missing or not clear, The Contractor asks LEONI for clarification during set up term.

3. LEONI sends separate Transport Request to several Carriers and checks their price offers. Carrier with the best price offer receives Individual Transport Order Agreement and it is the actual order confirmation for given transportation. Other carriers who received Transport Request, but did not provide transport offer within 30 minutes, or transport offer was higher, get e-mail notification that their offer was rejected.

4. After Carrier receives Individual Transport Order Agreement, he is obliged to inform LEONI per e-mail truck license plates, border checkpoint, estimated time of arrival at the loading point and estimated time of arrival at the unloading point.

5. The Carrier may only reject Transport Order Agreement in case of a compelling reason. A compelling reason can be incorrect information indicated in Transport Request and/or Transport Order Agreement and it makes transportation impossible (e.g. significant difference in weight or volume of the goods), and Carrier should inform LEONI about this

невідкладному порядку перевіряє замовлення на перевезення щодо його повноти та можливості виконання.

Перевізник зобов'язаний у (зазначений термін) невідкладному порядку (до 30 хвилин) повідомити ЛЕОНІ свою цінову пропозицію електронною поштою або - якщо ЛЕОНІ надає Перевізникові такий інструмент - за допомогою веб-інструменту керування перевезеннями, на даний момент, "AX4"). Якщо необхідна інформація відсутня або незрозуміла, Перевізник звертається до Леоні за уточненнями в зазначений термін.

3.ЛЕОНІ надсилає окремі замовлення одночасно до декількох Перевізників та перевіряє цінові пропозиції надані ними. Перевізник якій надав найкращу цінову пропозицію отримує Договір-заявку на дане перевезення, що є фактичним підтвердженням замовлення на дане перевезення. Інші Перевізники, які отримували замовлення, але не надали цінової пропозиції протягом 30 хвилин, або цінова пропозиція була вищою отримують лист з відмовою у здійсненні даного перевезення (електронною поштою).

4. Після отримання Договору-заявки перевізник має надати Леоні (електронною поштою) інформацію про номер транспортного засобу, що буде здійснювати дане перевезення, назву митного переходу на кордоні, точний час прибуття на місце завантаження та час прибуття на місце розвантаження.

5. Перевізник може відмовити у виконанні перевезення згідно Договору-заявки на перевезення лише у випадку наявності поважної причини. Поважною причиною може бути недостовірна інформація вказана в замовленні на перевезення та /або Договорі-заявці, що унеможливорює здійснення даного перевезення (наприклад істота різниці ваги або

immediately. In other cases, LEONI has the right to impose a fine on the Contractor in the amount of 200 Euro for non-arrival of vehicle at the loading point.

6. LEONI is not obliged to send Transport requests and to conclude Individual Transport Order Agreement.

§ 3

Planning and execution of transportation

1. The Contractor shall ensure the planning and the execution of the transports at its own responsibility and, in this context, shall protect LEONI's interests in this regard, to guaranty safe, economic, and timely transport.
2. LEONI is entitled but not obliged to give order-related instructions on the planning and execution of the transports.
3. Should the execution of an Individual Transport Agreement be temporarily affected by events of force majeure, (in particular, but not limited to war, natural catastrophes, fire, regulatory or political arbitrary acts) which make the execution of the transports considerably difficult or impossible, the transportation time and delivery dates scheduled for the execution of the transport shall be accordingly agreed with LEONI.
4. Under condition, that the Parties agreed it in Individual Transport Order Agreement, Carrier takes care of customs clearance of the Goods, and also of all other border crossing formalities within usual transportation procedures. The Contractor ensures that all

розмірів вантажу), про що Перевізник має негайно повідомити Леоні. В інших випадках, Леоні залишає за собою можливість накладання штрафу на перевізника в розмірі 200 Євро по курсу на дату договору заявки за не подачу транспортного засобу на місце завантаження.

6. ЛЕОНІ не зобов'язується надсилати замовлення на перевезення й укладати Окремі угоди про перевезення.

§ 3

Планування і здійснення перевезень

1. Перевізник повинен забезпечити планування і здійснення перевезень під свою власну відповідальність. І в цьому контексті захищати інтереси ЛЕОНІ, зокрема, гарантувати безпечне, економне та своєчасне перевезення.
2. ЛЕОНІ має право, але не обов'язок, надавати вказівки щодо планування та здійснення перевезень.
3. Якщо на виконання Договору-заявки про перевезення тимчасово впливають обставини непереборної сили (зокрема, серед іншого, військові дії, стихійні лиха, пожежі, законодавчі або політичні свавільні дії), які ускладнюють або унеможливають здійснення перевезень, тоді заплановані час перевезення і терміни доставки мають бути відповідно узгоджені з Леоні.
4. За умови, що Сторони обумовили це в Окремому Договорі-заявці, Перевізник також бере на себе митне оформлення відповідних Товарів а також будь-які інші формальності при перетині кордону в межах звичайного оформлення перевезень. Перевізник забезпечує наявність усіх необхідних документів на перевезення та

necessary transport, shipping and customs documents are available.

§ 4
Loading and unloading

1. At the agreed time, the Contractor gets shipment at the loading point set forth in the Individual Transportation Order Agreement; the Contractor must provide enough number of vehicles, which are appropriate and prepared for the respective transportation.
2. LEONI or a third party authorized by LEONI ensures the loading and the unloading of the Goods in a safe for transportation mode.
3. The Contractor must notify LEONI immediately about all discovered deviations in quantity and/or damages of the Goods or packaging. The Contractor must always document all damages immediately after they are discovered (for example by photos; relevant note in the CMR); the Contractor shall provide LEONI with the respective documentation without delay.
4. The Contractor shall deliver the Goods within the terms agreed upon in Individual Transport Order Agreement. Without the prior consent of LEONI, the Contractor shall refrain from making its own arrangements with the recipient and from agreeing on any other dates than the dates agreed upon with LEONI. In case of early arrival or at time not agreed with the recipient, unloading can be done only after agreement with LEONI. Any thereby incurring additional costs of the recipient will be charged to the Contractor, unless the Contractor is not responsible for the delayed delivery.
5. The Contractor must ensure that the recipient confirms the receipt of

супровідних документів, необхідних для здійснення відповідного перевезення, митного оформлення тощо.

§ 4
Завантаження і розвантаження

1. У визначений час Перевізник приймає партію Товарів в пункті завантаження, визначеному в Договорі-заявці на перевезення. Перевізник забезпечує достатню кількість відповідних і підготованих транспортних засобів для здійснення перевезення.
2. ЛЕОНІ або уповноважена ЛЕОНІ третя сторона, забезпечує завантаження та розвантаження Товарів у безпечний для перевезення спосіб.
3. Перевізник зобов'язаний негайно повідомити ЛЕОНІ про всі виявлені відхилення в кількості та/або пошкодження Товару, упаковки. Перевізник завжди повинен фіксувати всі пошкодження відразу після їх виявлення (фотографія, відповідний запис у CMR); у невідкладному порядку Перевізник надає ЛЕОНІ відповідну документацію.
4. Перевізник повинен доставляти Товари із дотриманням узгоджених у Договорі-заявці термінів перевезення. Без попередньої згоди ЛЕОНІ, Перевізник не повинен домовлятися з одержувачем і погоджувати будь-які інші дати, ніж узгоджені з ЛЕОНІ. У разі дострокового прибуття або в час неузгоджений з отримувачем, розвантаження може відбутися лише за згодою Леоні. Усі пов'язані додаткові витрати одержувача стягуються з Перевізника, окрім випадків, коли Перевізник не несе відповідальності за невчасну доставку.
5. Перевізник повинен переконатися, що одержувач

the Goods, if possible, by company stamp, signature and indicating the date and time of unloading. Upon LEONI request, the Contractor must provide LEONI with the confirmation of delivery without any delay.

§ 5
**Employees, Means of Transport,
Subcontractors**

1. The Contractor shall ensure that only appropriate and technically impeccable means of transport are used, which are suited and admitted for the transportation of the Goods. The Contractor shall ensure that the means of transport, loading units, containers, additional devices and any other equipment comply with all official specifications, any other relevant provisions and directives applicable to the transport industry.
2. LEONI may object to the use of means of transport, which do not comply with the requirements of this Agreement. In case of impropriety of vehicle, the Contractor must inform LEONI immediately and replace the vehicle within time determined by LEONI time. In case the Contractor cannot replace the vehicle in time for any reason, LEONI provides the replacement by itself. All additional costs for vehicle replacement are covered by the Contractor.
3. LEONI is aware of the fact that means of transport which the Contractor uses for certain transportation under this Agreement, are not always in ownership and disposal of the Contractor. The Contractor shall ensure that his subcontractors will keep to individual provisions agreed upon in this Agreement and in the Individual Transport Agreements.

підтверджує отримання Товару, якщо це можливо, печаткою компанії, підписом, проставленням дати та часу розвантаження. На прохання ЛЕОНІ, Перевізник зобов'язаний у невідкладному порядку надати ЛЕОНІ підтвердження доставки.

§ 5
**Працівники, транспортні засоби,
субпідрядники**

1. Перевізник повинен гарантувати використання тільки відповідних і технічно справних транспортних засобів, які пристосовані і допускаються для перевезення Товарів. Перевізник повинен гарантувати, що транспортні засоби, завантажувальні агрегати, контейнери, додаткові пристрої та будь-яке інше обладнання відповідають всім офіційним вимогам, та іншим відповідним положенням і директивам, що застосовуються до сфери перевезень.
2. ЛЕОНІ може заперечувати проти використання транспортних засобів, які не відповідають вимогам цього Договору. У разі невідповідності транспортного засобу, Перевізник зобов'язаний негайно повідомити ЛЕОНІ та замінити транспортний засіб в обумовлений з Леоні термін. Якщо Перевізник з будь-яких причин не може вчасно подати транспортний засіб, Леоні самостійно шукає заміну. Додаткові витрати, понесені на заміну транспортного засобу, бере на себе Перевізник.
3. ЛЕОНІ відомо, що транспортні засоби, які Перевізник використовує для відповідних перевезень за цим Договором, не завжди є у власності й розпорядженні Перевізника. Перевізник повинен гарантувати, що його субпідрядники дотримуватимуться окремих положень, визначених у цьому Договорі та в Окремих Договорах-заявках про перевезення.

The Contractor is responsible for the conduct of his subcontractors, equally to responsibility for his own conduct. LEONI has the right to forbid the Contractor to use certain carriers/subcontractors for certain reason.

4. The Contractor is not authorized to subcontract transport orders by means of transport freight exchanges.
5. The Contractor shall use reliable, professional, and skilled personnel. The Contractor assures that the Contractor, its personnel, as well as the successive carriers and subcontractors deployed by the Contractor have obtained the permissions, authorizations, approvals, certificates, licenses, etc., which are necessary for the transport, and that the legally required documents are always carried along during the transportation. Prior to any and all transport, the Contractor shall examine the safety and the completeness of the equipment of the vehicle. The required equipment or the equipment agreed upon in the Individual Transport Agreement shall be carried along until the end of the transportation.
6. The Contractor shall ensure that the person executing the transport (e.g. the driver of the truck) can be reached at any time (e.g. by a mobile phone). LEONI needs to follow the transportation thoroughly and a person determined by a carrier as a Contact person must be available 24h a day / 7 days a week in case of unforeseen situations. Communication is very important, that is why LEONI demands information about all the events, which can influence the terms of delivery and also information about standard cases such as arrival/unloading of the vehicle. The Carrier must provide LEONI with the tracking file with the GPS-link.

Перевізник несе відповідальність за поведінку своїх субпідрядників, рівноцінну відповідальності за власну поведінку. ЛЕОНІ має право заборонити Перевізникові залучати окремих перевізників/субпідрядників за наявності обґрунтованих причин.

4. Перевізник не має права передавати замовлення на перевезення в субпідряд фрахтовим біржам.
5. Перевізник повинен використовувати надійний, професійний та кваліфікований персонал. Перевізник гарантує, що його персонал, а також субпідрядники, яких залучив Перевізник, отримали дозволи, допуски, посвідчення, свідоцтва, ліцензії й інші документи на здійснення перевезень і що такі обов'язкові документи завжди наявні під час перевезення. Перед кожним перевезенням Перевізник повинен перевірити безпеку й укомплектованість транспортного засобу. Необхідне або погоджене в Окремій угоді про перевезення обладнання має бути в наявності до кінця перевезення.
6. Перевізник повинен гарантувати можливість виходу на зв'язок з особою, яка здійснює перевезення (наприклад, водій вантажівки), в будь який час (наприклад, за допомогою мобільного телефону). Леоні необхідно ретельно стежити за перевезенням, і особа, визначена Перевізником як контактна, повинна бути гарантовано доступною 24 години на добу/ 7 днів на тиждень на випадок виникнення непередбачуваних ситуацій. Особливо важливою є комунікація, тому ЛЕОНІ вимагає повідомляти про всі події, які можуть вплинути на термін перевезення, а також про всі стандартні події, такі як прибуття/розвантаження вантажівки. Двічі на

7. The Contractor doesn't carry out loading and unloading of the vehicle. The Contractor is responsible for secure fixing of the goods while loading. The driver safely fixes goods while loading at the loading ramp and double fix it afterwards if necessary. It is forbidden to reload goods without preliminary permission from LEONI.
8. While border crossing, the driver must keep to all rules and legislation of Ukraine and EU. Driver is responsible for all the documents he must present at customs and at the unloading point. Driver must keep to all the instructions for border crossing. On LEONI demand, driver must get phytosanitary and ecological permissions for import deliveries.
9. Final customs clearance point is determined exclusively by LEONI. In case the Contractor doesn't keep to this point, he covers all the expenses connected with customs clearance (customs duty, VAT, customs brokers' services and other foreseen by Ukrainian legislation and legislation of EU customs fees)

§ 6
Freight, Remuneration, and
Payment Terms

1. The remuneration to be paid for the transports carried out pursuant to the Individual Transport Agreement and is one time remuneration and covers all services and activities, connected with transportation, including all the expenses of the Contractor (e.g. subcontractors, other contracting parties of the Contractor, road charges, getting permissions).

день перевізник має надсилати Леоні файл відстеження і контролю за пересуванням із GPS-посиланням.

7. Перевізник не виконує завантаження та розвантаження вантажівки. Перевізник відповідає за забезпечення кріплення вантажу під час завантаження. Водій надійно кріпить вантаж під час завантаження на рампі і повторно його закріплює за потреби. Заборонено перевантажувати товари без попереднього дозволу Леоні.

8. Під час перетину кордону водій повинен дотримуватися правил і законів України та ЄС. Водій несе відповідальність за всі документи, які він повинен пред'явити в пункті митного пропуску і в пункті розвантаження. Водій повинен дотримуватися всіх інструкцій ЛЕОНІ щодо перетину кордону. На вимогу ЛЕОНІ водій повинен отримати на кордоні фітосанітарні й екологічні дозволи для імпорتنих поставок.

9. Місце остаточного митного оформлення визначається виключно Леоні. Вразі недотримання даного пункту Перевізник бере на себе всі витрати пов'язані з митним оформленням (мито, ПДВ, митно-брокерські послуги та інші передбачені Українським та законодавством ЄС митні платежі).

§ 6
Вантаж, винагорода й умови
оплати

1. Виплата винагороди за перевезення здійснюються відповідно до Договору-заявки про перевезення та є одноразовою винагородою, яка охоплює всі послуги та діяльність, пов'язані з перевезенням, включаючи всі витрати Перевізника (наприклад, на субпідрядників та інших контрагентів Перевізника, дорожні збори, оформлення дозволів).

- | | |
|---|---|
| <p>2. Unless otherwise agreed upon this Agreement and/or in the Individual Transport Agreement, the Contractor cannot demand payment of demurrage costs.</p> | <p>2. Крім того що передбачено в цьому Договорі та/або Окремому Договорі-заявці про перевезення, Перевізник не має права вимагати оплати за простій</p> |
| <p>3. After carrying out transportation described in the Individual Transport Order Agreement (including the transmission of any relevant documents) the Contractor issues a separate invoice for each transportation. In all the invoices all the standard formal information and any other relevant information, in particular Individual Transport Order Agreement Number must be indicated.</p> | <p>3. Після здійснення перевезень, описаних в Окремому Договорі-заявці на перевезення (включаючи передачу будь-яких відповідних документів) Перевізник готує окремий рахунок за кожне перевезення. В усіх рахунках має бути вказано стандартну ділову інформацію та будь-яку іншу відповідну інформацію, зокрема номер Договору-заявки</p> |
| <p>4. All transport invoices must be issued to Leoni Wiring Systems UA GMBH in Ukraine. Payment for transportation will be carried out by Leoni Wiring Systems UA GMBH in Ukraine. Together with the invoice the Contractor must provide original of Act of provided Services, CMR and signed by responsible person original of Individual Transport Order Agreement.</p> | <p>4. Усі рахунки за транспортні перевезення повинні бути виставлені на ТзОВ «Леоні Ваерінг Системс УА ГмБХ» в Україні в гривнях. Оплата за транспортні перевезення здійснюватиметься компанією ТзОВ «Леоні Ваерінг Системс УА ГмБХ» в Україні. Разом з рахунком перевізник має надавати оригінали: Акту наданих послуг, CMR та підписаний відповідальною особою Перевізника оригінал Договору-заявки</p> |
| <p>5. All fees are included in the transportation price (toll roads, MILOG, etc.)</p> | <p>5. Усі збори включаються у ціну за перевезення (платні дороги, MILOG тощо).</p> |
| <p>6. The terms of payment is 60 calendar days after the invoice date.</p> | <p>6. Термін оплати становить 60 календарних днів від дати рахунку</p> |
| <p>7. Transport costs are fixed in Euro and are exposed in UAH at the rate of the National Bank of Ukraine as of the date of invoicing.</p> | <p>7. Вартість перевезення фіксується в Євро та виставляється в гривнях по курсу Національного Банку України на дату виставлення рахунку.</p> |
| <p>8. LEONI doesn't expect to be charged for the following periods: -
- waiting time at the loading / unloading point free of charge: 12 hours maximum for export from Ukraine and 8 hours for import from EU.
- waiting time at the border is not the case of charging extra costs as</p> | <p>8. ЛЕОНІ не розраховує на нарахування плати за такі періоди:
- час очікування в пункті завантаження/ розвантаження: без плати максимум 12 годин при експорті з України та 8 год при імпорті з ЄС.
- очікування на кордоні не є предметом нарахування простою,</p> |

it doesn't depend upon LEONI. The average waiting time at the border is calculated as 10 hours.

- starting point is information about the arrival of the vehicle at the loading/unloading point.

Additional costs which LEONI can pay:

оскільки від LEONI воно не залежить. На очікування на кордоні у тривалості перевезення, в середньому, виділено 10 годин.

- точкою відліку є повідомлення про приїзд вантажівки в пункт завантаження/ розвантаження.

Додаткові кошти які може сплачувати Леоні :

Additional costs	price	Додаткові кошти	Ціна
Demurrage (over 8h) abroad	10 €/ h	Простій (понад 8 год) за кордоном	10€/ год
Additional loading and unloading point with deviation of 50 km from the route.	50 €	Додаткова точка завантаження та розвантаження з відхиленням на 50 км від маршруту	50 €
Additional loading and unloading point with deviation of 100 km from the route.	100€	Додаткова точка завантаження та розвантаження з відхиленням на 100 км від маршруту	100€
Additional loading and unloading point with deviation of 150 km from the route.	150€	Додаткова точка завантаження та розвантаження з відхиленням на 150 км від маршруту	150€
Additional driver (available for all routes)	150€	Додатковий водій (дійсний для всіх маршрутів)	150€
Fee for cancelation on the loading dates	200€	Плата за скасування в день завантаження	200€
Demurrage (over 12h) at the territory of Ukraine	5 €/ h	Простій (понад 12 год) на території України	5 €/ год

§ 7 Liability

1. The Contractor's liability (e.g. for delay, exceed of the agreed time, cargo damages, financial losses) is defined by the applicable statutory provisions and international conventions and present Agreement.
2. In case of a delayed delivery or exceed of agreed transportation terms, the Contractor shall bear the costs for additional transports (e.g. air freight costs and logistics costs). In this regard, the Parties can conclude a separate Order Agreement.
3. Insofar as permitted by the law, the Contractor shall exempt and hold harmless LEONI, upon first request, from any and all contractual and other third party claims (including costs, expenses, and damages of any kind), which result from the fact that the Contractor is in breach of a

§ 7 Відповідальність

1. Відповідальність Перевізника (наприклад, за затримку, перевищення узгодженого часу, відшкодування за пошкодження вантажу, фінансові втрати) визначається чинними законодавчими положеннями, міжнародними конвенціями та даним Договором
2. У разі затримки або перевищення узгоджених термінів доставки, Перевізник несе витрати на додаткові перевезення (наприклад, витрати на авіаперевезення та логістику). У цьому відношенні Сторони можуть укласти окрему Договір-заявку
3. У дозволених законодавством межах Перевізник, на першу вимогу, звільняє та захищає ЛЕОНІ від будь-яких пов'язаних із договором та інших претензій третіх осіб (включаючи будь-які витрати та відшкодування збитків), що виникають у зв'язку з порушенням

<p>contractual obligation under this Agreement or an Individual Transport Agreement by culpable conduct. This shall in particular apply to a failure to deliver on time and any and all third-party claims resulting therefrom due to the delay or in case of any other objections. This shall also apply to obligations concerning the recipients of LEONI, which the Contractor infringes.</p>	<p>Перевізником договірних зобов'язань за цим Договором або Окремою угодою про перевезення. Це, зокрема, стосується несвоєчасної доставки та будь-яких претензій третіх осіб, які виникли внаслідок затримки або у випадку наявності інших факторів. Це також стосується зобов'язань щодо одержувачів ЛЕОНІ, які порушує Перевізник.</p>
<p>4. The Contractor's liability for the conduct of its successive carriers and subcontractors corresponds to the liability for its own conduct.</p>	<p>4. Перевізник несе відповідальність за поведінку своїх субпідрядників, рівноцінну відповідальності за власну поведінку.</p>
<p>5. LEONI reserves the right to make further demands Further claims of LEONI on the basis of regulatory provisions of the legislation of Ukraine and the EU.</p>	<p>5. ЛЕОНІ залишає за собою право висувати подальші вимоги на підставі нормативних положень законодавства України та ЄС.</p>
<p>6. Carrier is responsible for arranging safe transportation within agreed terms. In case of damage or loss of Goods, carrier is responsible in accordance to CMR and refunds the full value of the goods (indicated in commercial invoices). Cost of insurance of the CMR must cover 200 000 EUR.</p>	<p>6.Перевізник несе відповідальність за організацію безпечного перевезення в межах узгодженої тривалості. У разі пошкодження або втрати товару перевізник відповідає згідно із товарно-транспортною накладною CMR з відшкодуванням повної вартості товару (вказаною в комерційних рахунках). Вартість страхування товарно-транспортної накладної CMR повинна покривати 200 000 євро.</p>
<p>7. Penalties in amount 50€/h (based on NBU rate on the date of Order Agreement) for delay may be applied in case of repeated non-compliance by the carrier with the agreed terms of delivery. Penalties are not charged if tracking reports are compiled with re-calculating of the estimated time of arrival (ETA) and information about the events, which cause delay.</p>	<p>7. У випадку повторного недотримання перевізником передбаченої тривалості перевезення можуть застосовуватися штрафні санкції за протермінування у розмірі 50 євро/год. (курсом НБУ на дату виставлення договору заявки) Штрафні санкції не нараховуються, якщо звіти про відстеження оформляються з перерахунком очікуваної дати прибуття (ОДП) та повідомленням про події, які призведуть до затримки.</p>
<p>8. By signing CMR the Contractor confirms that the cargo is completely loaded and it corresponds to information indicated in Transport Order Agreement by volume, number of</p>	<p>8. Підписуючи товарно-транспортну накладну CMR при прийманні замовлення, перевізник підтверджує, що вантаж повністю завантажено і він відповідає інформації в Договорі-заявці на</p>

pallets and/or boxes. In case of discovered discrepancies, the Contractor must inform LEONI.

перевезення за обсягом, кількістю піддонів та/або коробок. У випадку виявлення відмінностей слід повідомити Леоні.

§8 Insurance

1. In order to cover the contractual liability risks, the Contractor shall take out a sufficient liability insurance. In addition, the Contractor shall take out a public liability insurance with a coverage of at least EUR 200,000 per case of damage. Upon request by LEONI, the Contractor shall prove the insurance coverage.
2. The Contractor shall oblige its subcontractors to conclude their own liability insurances.

§ 9 Pledge and Right of Retention

1. Any and all pledges and rights of retention of the Contractor regarding the Goods, either entirely or in parts, or regarding any and all pertinent documents/accompanying documents on grounds of freight, demurrage, or any other expenses of the Contractor under this Agreement and/or an Individual Transport Agreement shall be excluded.

§ 10 Nondisclosure

1. The Parties undertake to keep the content of this Agreement as well as any and all commercial and technical details (e.g. with regard to the cargo, remuneration, value, volume, places of discharge, or recipients/customer), which are disclosed in the course of the business relationship, strictly confidential vis-à-vis third parties

§ 8 Страховання

1. Для покриття ризиків відповідальності за Угодою, Перевізник повинен належним чином застрахувати свою відповідальність. Крім того, Перевізник повинен оформити поліс страхування цивільної відповідальності зі страховою сумою в розмірі не менше 200 000 євро на кожен випадок пошкодження. Перевізник повинен підтвердити суму страхування на вимогу ЛЕОНІ.

2. Перевізник зобов'язує своїх субпідрядників оформити власне страхування відповідальності.

§ 9 Застава і право затримання

1. Перевізник не має жодного права передавати Товари під заставу або затримувати їх ні повністю, ні частково; це ж стосується будь-яких відповідних документів/ супровідних документів на підставі фрахту, демереджу чи будь-яких інших витрат Підрядника за цим Договором та/ або Окремою угодою про перевезення.

§ 10 Нерозголошення конфіденційної інформації

1. Сторони зобов'язуються зберігати сувору конфіденційність змісту Договору-заявки, а також будь-яких комерційних і технічних деталей (наприклад, про вантаж, винагороду, вартість, обсяг, місця розвантаження або одержувачів/ клієнта), які розкриваються в ході ділових відносин, стосовно третіх сторін і використовувати таку

and to only use such information insofar as it is necessary for the due and proper performance of the transports. The nondisclosure obligation shall remain in force for a period of five (5) years after the termination of this Agreement.

§ 11
Regulatory legislation, place of consideration

1. The Law of Ukraine applies to this Agreement and any other Transport Order Agreements based on it.
2. LEONI has the right to appeal to legal protection against the Contractor at any place permitted by legislation.

§ 12
Final Provisions

1. Should one or several provisions of this Agreement or of an Individual Transport Agreement be or become entirely or partially ineffective or inexecutable, the remaining provisions of the Agreement or of the Individual Transport Agreement shall remain effective.
2. The Agreement come into force from the moment of signing of Individual Order Agreement and is valid until complete fulfillment of obligations by the Parties.

Details of the customer:

LEONI WIRING SYSTEMS UA GMBH
1 Leoni str., Nezhukhiv,
Striy district, Lviv region,
82431 Ukraine

BANK: JOINT STOCK COMPANY
"OTP BANK", KYIV
MFO: 300528
IBAN:UA03300528000002600520130
0700
SWIFT: OTPV UAUK

BANK: JSC „DEUTSCHE BANK
DBU"

інформацію лише тією мірою, наскільки це необхідно для належного здійснення перевезень. Зобов'язання щодо нерозголошення залишається чинним протягом п'яти (5) років після виконання перевезення.

§ 11
Регулююче законодавство, місце розгляду

1. На цей Договір та будь-які Окремі Договори-заявки про перевезення, що на ній ґрунтуються, поширюється дія законів України.
2. ЛЕОНІ має право звертатися по правовий захист проти Перевізника в будь-якому місці, де це дозволено законодавством.

§ 12
Прикінцеві положення

1. Якщо одне або декілька положень цього Договору або Окремого Договору-заявки про перевезення є або стануть повністю або частково недійсними або нездійсненними, інші положення Договору або Окремого Договору-заявки про перевезення залишаються в силі.
2. Цей Договір набуває чинності з моменту підписання Окремого Договору-Заявки і діє до моменту повного виконання зобов'язань Сторін.

Реквізити замовника:

**ТЗОВ "ЛЕОНІ ВАЕРІНГ СИСТЕМС
УА ГМБХ"**

вул. Леоні 1, с. Нежухів
Стрийський р-н, Львівська обл.,
82431 Україна

БАНК: АТ „ОТП БАНК" м. Київ

МФО: 300528
IBAN:UA0330052800000260052013
00700
SWIFT: OTPV UAUK

БАНК: АТ "Дойче Банк ДБУ"

bank address: 20, Lavrska str., Kyiv
01015, Ukraine
MFO: 380731
IBAN:
UA363807310000026008100025001
SWIFT: DEUTUAUK
With Correspondent Bank:
Deutsche Bank AG Frankfurt,
Germany
Corraccount No.: 100-947804100
SWIFT code: DEUTDEFF
BLZ: 50070010

адреса банку: Україна, 01015 м.
Київ, вул. Лаврська 20
МФО: 380731
IBAN:
UA363807310000026008100025001
SWIFT: DEUTUAUK
With Correspondent Bank:
Deutsche Bank AG Frankfurt,
Germany
Corraccount No.: 100-947804100
SWIFT code: DEUTDEFF
BLZ: 50070010